

# 基于语料库的中美外交发言中模糊限制语的对比分析

张兆琴

(南京理工大学泰州科技学院 江苏泰州 225300)

**摘要:** 本文自建两个小型语料库, 采用 Prince (1982) 的分类框架, 对比分析中美外交发言中的模糊限制语频率、类型、分布特征及使用差异。研究发现: 中国外交发言的模糊限制语显著低于美国外交发言; 中国外交发言中程度限制语和范围限制语显著低于美国外交发言; 中国外交发言中直接缓和语和间接缓和语差异不显著。本研究旨在加深学习者对模糊限制语特征的理解, 也为外交话语多角度分析提供一些参考。

**关键词:** 模糊限制语; 中美外交发言; 对比分析

中国分类号: H319.5 文献标识码: A

A Corpus-based Comparative Study of Hedges in Chinese and American Spokespersons' Remarks

ZHANG Zhao-qin

(Taizhou Institute of Science and Technology, Taizhou, Jiangsu, 225300)

**Abstract:** On the basis of two self-built corpora, this study conducts a comparative study on the frequencies, patterns, features of distribution and the different usages of hedges in American spokespersons' remarks with the adoption of Prince's classification. It is found that hedges in American spokespersons' remarks were significantly more than those in Chinese spokespersons' remarks. Adaptors and rounders in American spokespersons' remarks were significantly more than those in Chinese spokespersons' remarks. The differences of plausibility shields and attribution shields in two corpora were not significant. It is aimed to increase learners' understanding of features of diplomatic language and hedges, and facilitate a multi-perspective analysis of diplomatic discourses.

**Keywords:** Hedges; American and Chinese Spokespersons' Remarks; Comparative study

## 一、引言

模糊限制语在国内外应用学领域广受重视, 研究成果颇丰。国内外学者从语义<sup>[1][2]</sup>、语用<sup>[3][4]</sup>、话语分析<sup>[5][6]</sup>、二语习得<sup>[7]</sup>等角度开展关于模糊限制语的研究。近年来, 不少学者聚焦模糊限制语在外交语篇中的研究。杨志总结模糊限制语的在政论语篇中的语用功能和翻译策略<sup>[8]</sup>。郑杰和李宁探讨韩国语外交语言中语义模糊和语用模糊的表现形式、功能及二者关系<sup>[9]</sup>。外交语篇中模糊限制语的研究存在以下不足: 同一文章来源于多个语料范围或者语料来源不清, 研究结果信度受损; 缺乏对模糊限制语在真实外交语境中分布比例和特征的描述与分析; 缺乏对中外外交语言中模糊限制语的对比分析。基于此, 本文选用 Prince<sup>[10]</sup>的分类框架, 采用定量和定性的研究方法, 对比分析中美外交发言中的模糊限制语频率、类型、分布特征及使用差异, 以期加深学习者对模糊限制语特征的理解。

## 二、模糊限制语定义及分类

学者从不同研究角度对模糊限制语进行界定。在语义方面, Lakoff 认为“模糊限制语指意义隐含模糊性的词语”<sup>[1]</sup>。Channell<sup>[1]</sup>以 Cobuild 语料库及真实语料为基础, 探讨模糊语言的频次、类型和功能。在话语分析方面, Hylland<sup>[5]</sup>认为模糊限制语是一种语言方式, 旨在表明说话者不完全确定命题的真值, 或者说说话者不愿意直接表达对命题真值程度的承诺。上述定义尽管存在差异, 但普遍认同模糊限制语是具有模糊含义的词语或表达方式, 能够改变命题真值程度。

Prince<sup>[10]</sup>、Channell<sup>[3]</sup>、伍铁平<sup>[11]</sup>等分别从不同角度探讨模糊限制语的分类。其中, Prince 等学者提出的模糊限制语类型广受认可, 也被本研究采用。Prince 等人认为模糊限制语分为限制语和缓和语。前者改变命题的真值条件, 使命题自身内容变得更加模糊; 后者反映说话者对命题真值承诺的模糊性, 体现说话者与话题之间的关系。限制语分为程度限制语和范围限制语。前者改变命题的真值程

度; 后者限制命题真值变动范围。缓和语分为直接缓和语和间接缓和语。前者直述说话者本人对命题的猜想; 后者引用第三方观点间接表达说话人观点。

## 三、研究设计

### (一) 研究问题

本研究主要问题如下:

- 1 中美外交发言中模糊限制语的总体特征和使用情况有何异同?
- 2 中美外交发言中不同类型的模糊限制语的特征和使用情况有何异同?

### (二) 语料来源

本研究自建两个小型语料库: 美国外交发言模糊限制语语料库 (Corpus of Hedges in American Spokespersons' Remarks, 简称 CHASR) 和中国外交发言模糊限制语语料库 (Corpus of Hedges in Chinese Spokespersons' Remarks, 简称 CHCSR)。CHASR 语料选自美国国务院官网 (<https://www.state.gov/press-releases/>) 外交发言共计 13 篇, 总形符 34 8811。CHCSR 语料选自中国外交部官网 ([www.fmprc.gov.cn/eng/](http://www.fmprc.gov.cn/eng/)) 外交发言共计 9 篇, 总形符 32 300。本研究随机选取发布于 2021 年 12 月至 2022 年 5 月文本为语料, 确保研究的客观性和时效性。

### (二) 研究方法

研究采用定量和定性相结合的研究方法, 基于 Prince 的分类标准, 借助语料库检索软件 Antconc4.0.0 在自建语料中检索, 逐条检查所筛选出的条目, 删除不符合模糊限制语的索引(如例 1), 然后统计和对比分析模糊限制语整体和四种分类频数及特征的异同。自建语料库容量不同, 因此研究采用每十万词为计算单位的标准化频数进行统计和分析, 根据四舍五入原则将数据保留为整数形式。

例 1 I don't know what was said between China and Russia when the

meeting took place between President Xi and President Putin. (CHASR)

本例中“what was said”指代会谈内容,不存在命题本身模糊性或说话者对命题表述的模糊性,应该删除该条目。

四、结果与讨论

(一) 模糊限制语总体分布情况

表1 模糊限制语总体分布表

	CHASR		CHCSR		卡方值	P 值
	实际频数	标准化频数	实际频数	标准化频数		
模糊限制语	1450	4294	897	2777	920.164	.000

两个自建语料库中检索到模糊限制语 65 种,共同出现的模糊限制语 50 种。由表 1 所示, CHASR 的标准化频数(4294)明显高于 CHCSR (2777)。结果表明模糊限制语广泛运用于外交发言中(CHCSR 明显高于 CHASR (卡方值=920.164, 显著值=.000)), 体现出外交发言“分寸感、模糊性、含蓄性”<sup>[12]</sup>等文体特征。

(二) 不同类型的模糊限制语分布情况

表2 不同类型模糊限制语分布表

模糊限制语类型	CHASR			CHCSR			卡方值	P 值
	实际频数	标准化频数	百分比	实际频数	标准化频数	百分比		
程度限制语	405	1163	27.1%	115	356	12.8%	144.750	.023
范围限制语	406	1166	27.2%	271	839	30.2%	200.500	.035
直接缓和语	561	1741	40.5%	396	1226	44.2%	155.700	.172
间接缓和语	78	224	5.2%	115	356	12.8%	35.000	.243

两个语料库中四类模糊限制语使用情况见表 2。CHASR 中标准化频数由高到低依次为直接缓和语(1741)、程度限制语(1166)、范围限制语(1163)和间接缓和语(224)。间接缓和语频数明显少于其他三类。CHCSR 中标准化频数最高为直接缓和语(1226),最低为程度限制语和间接缓和语,均为 356。

1 程度限制语

自建语料库中检索到程度限制语种类差异不大, CHASR 中 20 种, CHCSR 中 16 种, 其中 16 种在两个语料库中共同出现。表 2 所示 CHASR 中程度限制语标准化频数(1163)显著高于 CHCSR(356) (卡方值=144.750, 显著值=.023)。如下是两个语料库使用频数最多的三项。

表3 高频使用的程度限制语频数

排名	CHASR			CHCSR		
	程度限制语	实际频数	标准化频数	程度限制语	实际频数	标准化频数
1	very	127	365	very	17	46
2	much	47	135	most	9	28
3	most	29	83	closely	7	22

由表所示, 虽然“very”在两个语料库中标准化频数最高(CHASR, 365; CHCSR, 46), 但是频数差距比较大, 具体对比情况见表 4。

表4 “very”在 CHASR 和 CHCSR 中分布表

搭配类型		CHASR		CHCSR	
		实际频数	比例	实际频数	比例
搭配形容词	搭配“clear”	20	15.7%	1	5.9%
	搭配其他形容词	75	59.1%	15	88.2%

搭配副词	搭配“much”	30	23.6%	0	0
	搭配“often”	2	1.6%	1	5.9%
共计		127	100%	17	100%

结果显示, 两个语料库中“very”与形容词搭配频率最高(CHASR, 74.8%; CHCSR, 94.1%), 体现出词语搭配的一致性。该词在两个语料库中差异体现在如下两点。一是 CHASR 中“very”与“clear”搭配(15.7%)比例远高于 CHCSR (5.9%)。CHASR 语料库中,与“clear”搭配的频次达 20 处, 其中“I/we+ be +very clear”或者“I/we make it very clear that...”(例 2 与例 3)句式结构达 17 个, 占该词比例的 13.4%。“第一人称+动词+very clear”句型属于表达类言语行为, 展现言论的严肃性和权威性。CHCSR 中“very”与“clear”搭配仅为 1 次, 属于陈述类言语行为。中国外交官倾向于通过第三方态度和观点展现己方言论的可靠性和客观性。如例 4 所示, “国际社会清楚的态度”间接佐证了中方观点的准确性, 但相比于例 2 与例 3 中直抒胸襟式的表述, 该句委婉有余, 力量略欠。

例 2 I am being very clear here. (CHASR)

例 3 We’ re making it very clear that, for all of the objectives that we set for 2045 or 2050, we’ re not going to get there. (CHASR)

例 4 The international community sees this very clearly. (CHCSR)

2 范围限制语

从两个自建语料库中检索到程度限制语种类相似, CHASR 中 17 种, CHCSR 中 17 种, 共现 15 种。表 2 所示 CHASR 中程度限制语标准化频数(1166)显著高于 CHCSR (839) (卡方值=200.500, 显著值=.035)。高频使用的范围限制语见下表。

表5 高频使用的范围限制语频数

排名	CHASR			CHCSR		
	范围限制语	实际频数	标准化频数	范围限制语	实际频数	标准化频数
1	about	106	305	about	47	145
2	only	57	164	some	44	136
3	some	40	115	over	39	121

结果显示, 两个语料库中高频范围限制语种类趋于一致, “about”、“only”、“some”和“over”均入列。两个语料库中“some”频次比较接近, 但搭配词类、表达含义及词语感情色彩有差异, 具体见表 6。

表6 “some”在 CHASR 和 CHCSR 中分布表

搭配类型、意思及词语感情色彩	CHASR		CHCSR	
	实际频数	比例	实际频数	比例
some of+名词 (“一些”, 中性)	18	45%	0	0
some+名词 (“一些”, 中性)	17	42.5%	7	15.9%
some+名词 (“一些”, 贬义)	2	5%	37	84.1%
some+名词 (“某个”, 中性)	3	7.5%	0	0
共计	40	100%	44	100%

“some of”在 CHASR 频数为 18 个(占比 45%), CHCSR 中无此搭配。CHASR 中“some”含义多样, 搭配词语感情色彩偏中性。CHCSR 中“some”意为“一些”, 比较单一, 且 35 个(占 84.1%)单词后搭配贬义词语(例 5 与例 6), 如: attack, anti-China, protest, criticize, debunk 等。面对不实言论时, 中国外交官往往退一步表达, 采用“some”虚指而未指名道姓, 但通过紧跟其后地贬义词谴责和驳斥对方, 体现中国传统的“礼”文化。

例 5 It is not difficult to see that the real fabricators and

“beneficiaries” of Xinjiang-related liesomes anti-China forces in the US. Lawrence Wilkerson. (CHCSR)

例6 Here are always some people in the world that deliberately attack Hong Kong’s electoral system. (CHCSR)

### 3 直接缓和语

直接缓和语是两个语料库中最高频使用的模糊限制语 (CHASR,40.5%; CHCSR,44.2%), 这源于直接缓和语概念内涵与外交发言表达方式的一致性。直接缓和语是话语者对命题的猜想或看法; 外交发言是外交官围绕国内外话题阐述己方立场与观点的表达形式, 同样展现话语者与命题的关系。两个语料库中直接缓和语种类相差不大, CHASR 中检索出 18 种, CHCSR 中 15 种, 共现 15 种。表 2 所示 CHASR 中直接缓和语标准化频数 (1741) 高于 CHCSR (1226), 但差异不显著 (显著值=.172)。高频出现的直接缓和语见表 7。

表 7 高频使用的直接缓和语频数

排名	CHASR			CHCSR		
	直接缓和语	实际频数	标准化频数	直接缓和语	实际频数	标准化频数
1	will	176	506	will	200	620
2	can	126	362	should	73	226
3	would	65	187	can	35	108
4	I think	54	155	would	22	68
5	may	39	112	we believe	12	37

由表 7 可知高频使用的直接缓和语以情态动词为主, 占直接缓和语比例超过 60%。“will”居首位, 多表达话语者对事态发展倾向性的判断与预测。CHASR 中 “I think” 与 CHCSR 中 “we believe” 都以 “第一人称+表推测动词” 的搭配主动表明己方立场。美国外交发言多用 “I”, 但中国外交发言倾向于 “we”。“I think” 在 CHCSR 实际频数是 2 个, 远低于 CHASR 的 54。相比于美国文化强调 “自我” 价值, 中国文化突显 “无我” 文化和集体文化。汉文化认为 “个体” 从属于 “集体”, “我” 属于 “我们”。对外交流中, 以 “我们” 代替 “我”, 既是一种隐藏 “本我”、降低个体身份的自谦策略, 更是展现群体立场, 增强话语权威性和感召力的交际策略。

### 4 间接缓和语

两个语料库中间缓和语使用频数最低。CHASR 中 4 种, CHCSR 中 6 种, 共现 3 种。表 2 所示 CHASR 中间缓和语标准化频数 (224) 低于 CHCSR (356), 但差异不显著 (显著值=.243), 功能趋向一致。高频间接缓和语见表 8。

表 8 高频使用的间接缓和语频数

排名	CHASR			CHCSR		
	间接缓和语	实际频数	标准化频数	间接缓和语	实际频数	标准化频数
1	sb.said/says	70	201	sb.said/says	68	200
2	sb.tells	4	12	according to	11	37
3	according to	1	3	sb. tells	8	25

直述来源 “sb.said/says” 在两个语料库中使用频率最高。“according to” 在 CHASR 中实际频数是 3 个, 多为直指信息源 (例 7), 直接明了。CHCSR 中 “according to” 实际频数是 29 个 (含记者提问 8 个), 外交发言使用 11 处, 多为 “泛指” (例 14)。两岸中

“according to” 都展示信息的 “源”, 增强观点客观性和说服力。

例 7 Coal use went up 9% in 2021, with another 260 GW in the construction pipeline in China alone ■ when, according to the IEA, we actually need to be shutting down 870 GW of unabated coal power by 2030. (CHASR)

例 8 According to statistics, 3,000 to 5,000 metric tons of pine nuts are directly shipped to China every year. (CHCSR)

### 五、结语

本研究对比分析了中美外交发言中模糊限制语的总体特征以及程度限制语、范围限制语、直接缓和语和间接缓和语的特点和异同。研究发现, 中国外交发言的模糊限制语显著低于美国外交发言; 中国外交发言中程度限制语和范围限制语显著低于美国外交发言; 中国外交发言中直接缓和语低于美国外交发言, 但差异不显著; 中国外交发言中间缓和语高于美国外交发言, 但差异不显著。美国外交发言人借助模糊限制语直接明了阐述己方观点、驳斥他方论断和表露信息来源, 突显言语的权威性和号召力, 建立己方的话语权势; 中国外交发言人通过模糊限制语含蓄迂回表明立场、谴责抗议和引出事实, 突出言语的客观性和可靠性, 彰显中国文化的 “礼” 和中国语言 “厚积薄发” 的力量。

### 参考文献:

- [1] Lakoff George. Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts [J]. Journal of Philosophical Logic, 1973(2):458-508.
  - [2] 张晶. 《性别对自然口语中两岸模糊限制语使用的影响》[J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2021(6): 150-160.
  - [3] Channell, J. Vague Language [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
  - [4] 张兆琴. 《论英语新闻语篇中模糊语的语用功能》[J]. 淮北职业技术学院学报, 2011(4): 50-52.
  - [5] Hyland K. Writing Without Conviction? Hedging in Science Research Articles [J]. Applied Linguistics, 1996, 17(4):433-454.
  - [6] 史兴松, 牛一琳. 《中美企业社会责任话语立场建构对比研究》[J]. 现代外语, 2022(1): 40-52.
  - [7] 赵越. 《基于语料库的模糊限制语习得和发展研究》[J]. 西安外国语大学学报, 2020(9): 38-41.
  - [8] 杨志. 《政治语篇中模糊限制语及翻译策略》[J]. 河北联合大学学报(社会科学版), 2015(3): 122-125.
  - [9] 郑杰, 李宁. 《韩语外交模糊语的表现形式和语用功能研究—以韩国外交部发言人语料为例》[J]. 东北亚外语研究, 2016(2): 72-78.
  - [10] Prince et al. On Hedging in Physician-Physician Discourse [J]. Linguistics and the Professions, 1982(5): 83-97.
  - [11] 伍铁平. 模糊语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
  - [12] 赵之中. 《新中国外交语言的文化特点及其影响力》[J]. 国际公关, 2021(11): 49-51.
- 作者简介: 张兆琴 (1984-) 女, 江苏姜堰人, 南京理工大学泰州科技学院, 讲师, 硕士, 研究方向: 语用学, 二语习得